МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ ИРКУТСКОЙ ОБЛАСТИ
Государственное бюджетное профессиональное образовательное учреждение
Иркутской области

«АНГАРСКИЙ ПРОМЫШЛЕННО - ЭКОНОМИЧЕСКИЙ ТЕХНИКУМ»

Авторская педагогическая разработка
(комбинаторная)

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ ЗАДАНИЙ НА ПРАКТИЧЕКИХ ЗАНЯТИЯХ (ПРАКТИКУМАХ) ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»

Методические указания для студентов специальностей 09.02.03, 09.02.04, 38.02.01, 38.02.04, 54.02.01 очного и заочного отделений

Автор разработки:
Кочкурова Вера Павловна
преподаватель иностранного языка
ГБПОУ ИО «АПЭТ»

АНГАРСК
2016

Одобрено
цикловой комиссией общих
гуманитарных и социально-
экономических дисциплин

Рассмотрено и рекомендовано
методическим советом к использованию
в образовательном процессе

Автор-составитель: Кочкурова Вера Павловна, преподаватель иностранного языка ГБПОУ ИО «АПЭТ»

Настоящие методические указания являются частью учебно-методического комплекса по учебной дисциплине и предназначены для студентов очного и заочного отделений в качестве методической помощи в выполнении практических работ (практикумов) на аудиторных занятиях по английскому языку. Предназначена для использования при освоении дисциплины как общеобразовательного цикла, так и цикла общих гуманитарных и социально-экономических дисциплин.

Содержание

1 Пояснительная записка……..……....4

2 Тематика практических занятий основного модуля ……....5

3 Тематика практических занятий профессионального модуля…….7

3.1 Специальность 38.02.04 Коммерция……...7

3.2 Специальность 38.02.01 Экономика и бухгалтерский учёт……7

3.3 Специальности 09.02.04 Информационные системы и 09.02.03Программирование компьютерных систем…..……8

3.4 Специальность 54.02.01 Дизайн……..8

4 Правила перевода текста……...9

5 Подготовка устной речи ……14

6 Использование электронных ресурсов……..15

7 Требования к отчёту по практической работе……..20

8. Контрольные вопросы……..…...21

9. Список рекомендуемой литературы……..22

10 Заключение……..23

1 Пояснительная записка

Учебная дисциплина «Иностранный язык» относится к общему гуманитарному и социально-экономическому циклу основной профессиональной образовательной программы и изучается на протяжении всего курса обучения в учебном заведении СПО. Главная цель обучения - внедрение продуктивных методов и средств обучения, которые обеспечивают деятельностное участие студентов в учебном процессе, развитие их способностей творчески применять знания в профессиональной и иной сфере. Актуальность такого подхода усиливается и требованиями новых стандартов.

Как известно, главными задачами обучения иностранным языкам в учебных заведениях СПО является дальнейшее развитие иноязычной коммуникативной компетенции (речевой, языковой, социокультурной, компенсаторной, учебно-познавательной), а также развитие и воспитание способности и готовности к самостоятельному и непрерывному изучению иностранного языка, дальнейшему самообразованию с его помощью, использованию иностранного языка в профессиональной деятельности.

Поэтому все аудиторные занятия проводятся как практические, чтобы студент умел:

- общаться (устно и письменно) на иностранном языке на профессиональные и повседневные темы;
- переводить (со словарем) иностранные тексты профессиональной направленности;
- самостоятельно совершенствовать устную и письменную речь, пополнять словарный запас;

знал:

- лексический (1200 - 1400 лексических единиц) и грамматический минимум, необходимый для чтения и перевода (со словарем) иностранных текстов профессиональной направленности.

Данные методические указания предназначены для студентов как руководство для выполнения основных видов самостоятельных работ на занятиях. К ним относятся перевод текстов и различные формы аналитической работы с ним, подготовка устной речи в диалогической и монологической форме, выполнение лексико-грамматических упражнений и работа с электронными ресурсами.

2 Тематика основного модуля

Основной модуль изучения иностранного языка включает тематику общеобразовательного курса. Одна из особенностей курса состоит в том, что в его основании лежит обобщающе-развивающий подход к построению курса английского языка, который реализуется в структурировании учебного материала, в определении последовательности изучения этого материала, а также в разработке путей формирования системы знаний, навыков и умений обучающихся. Такой подход позволяет, с одной стороны, с учетом полученной в основной школе подготовки обобщать материал предыдущих лет, а с другой - развивать навыки и умения у обучающихся на новом, более высоком уровне.

Изучение содержания основного модуля направлено на коррекцию и совершенствование навыков и умений, сформированных в основной школе. В ходе освоения профессионально направленного модуля проводится изучения языка с учетом профиля профессионального образования, конкретной специальности СПО.

Основными компонентами содержания обучения английскому языку в учреждениях СПО являются: языковой (фонетический, лексический и грамматический) материал; речевой материал, тексты; знания, навыки и умения, входящие в состав коммуникативной компетенции обучающихся и определяющие уровень ее сформированности.

Содержание основного курса учитывает, что обучение английскому языку происходит в ситуации отсутствия языковой среды, поэтому предпочтение отдается тем материалам, которые создают естественную речевую ситуацию обучения и несут познавательную нагрузку.

Содержание тематики основного курса (общеобразовательный цикл):

- Приветствие, прощание, представление себя и других людей в официальной и неофициальной обстановке
- Описание человека
- Семья и семейные отношения, домашние обязанности
- Описание жилища и учебного заведения
- Распорядок дня студента
- Хобби, досуг
- Описание местоположения объекта
- Магазины, товары, совершение покупок
- Физкультура и спорт, здоровый образ жизни
- Экскурсии и путешествия
- Россия, её национальные символы, государственное и политическое устройство
- Англоговорящие страны, географическое положение, климат, флора и фауна, национальные символы, государственное и политическое устройство, наиболее развитые отрасли экономики, достопримечательности, традиции

– Научно-технический прогресс
– Человек и природа, экологические проблемы
– Обычаи, традиции, поверья народов России и англоговорящих стран.
– Жизнь в городе и деревне.

Содержание тематики вводно-коррективного и развивающего курсов (цикл ОГСЭ):

– Английский язык-язык международного общения
– Представление
– Режим дня
– Здоровый образ жизни
– Деловая поездка и туризм
– Города
– Образование и будущая профессия
– Наука и техника
– СМИ в государстве
– Погода и экология
– Виды предприятий
– Культура разных стран

3 Тематика практических занятий профессионального модуля

При освоении профессионального модуля обучающийся погружается в ситуации профессиональной деятельности, межпредметных связей, что создает условия для дополнительной мотивации как изучения иностранного языка, так и освоения выбранной специальности СПО.

Языковой материал профессионального модуля предполагает введение нового, более сложного и одновременно профессионально ориентированного материала, формирующего более высокий уровень коммуникативных навыков и умений.

3.1 Специальность 38.02.04 Коммерция

Содержание профессионально-направленного модуля:

- Переговоры, разрешение конфликтных ситуаций. Рабочие совещания. Отношения внутри коллектива
- Этикет делового и неофициального общения. Дресскод. Телефонные переговоры. Правила поведения в ресторане, кафе, во время делового обеда
- Выдающиеся исторические события и личности. Исторические памятники
- Финансовые учреждения и услуги

Содержание профессионального модуля:

- Тема 3.1 Менеджмент
- Тема 3.2 Коммерческие документы
- Тема 3.3 Торговые центры
- Тема 3.4 Виды торговли
- Тема 3.5 Маркетинг

3.2 Специальность 38.02.01 Экономика и бухгалтерский учёт

Содержание профессионально-направленного модуля:

- Переговоры, разрешение конфликтных ситуаций. Рабочие совещания. Отношения внутри коллектива
- Этикет делового и неофициального общения. Дресскод. Телефонные переговоры. Правила поведения в ресторане, кафе, во время делового обеда
- Выдающиеся исторические события и личности. Исторические памятники
- Финансовые учреждения и услуги

Содержание профессионального модуля:

- Тема 3.1 Что такое экономика
- Тема 3.2 Документы в работе бухгалтера

- Тема 3.3 Бухгалтерский учёт
- Тема 3.4 Экономика и финансы
- Тема 3.5 Деньги

3.3 Специальности 09.02.04 Информационные системы и 09.02.03 Программирование компьютерных систем

Содержание профессионально-направленного модуля:

- Достижения и инновации в области науки и техники
- Машины и механизмы. Промышленное оборудование
- Современные компьютерные технологии в промышленности
- Отраслевые выставки

Содержание профессионального модуля:

- Тема 1 Что такое компьютер
- Тема 2 Аппаратные средства
- Тема 3 Программные средства
- Тема 4 Операционные системы
- Тема 5 Всемирная паутина и интернет
- Тема 6 Дизайн сайта
- Тема 7 Современное ПО в управлении

3.4 Специальность 54.02.01 Дизайн

Содержание профессионально-направленного модуля:

- Достижения и инновации в области науки и техники
- Машины и механизмы. Промышленное оборудование
- Современные компьютерные технологии в промышленности
- Отраслевые выставки

Содержание профессионального модуля:

- Тема 3.1 Деловые переговоры, работа с клиентом
- Тема 3.2 Ландшафт и интерьер
- Тема 3.3 Виды искусства
- Тема 3.3 Виды искусства
- Тема 3.4 Произведения искусства
- Тема 3.5 Виды рекламы
- Тема 3.6 Компьютерные программы в работе дизайнера
- Тема 3.7 Работа фрилансером в сети Интернет
- Тема 3.8 Веб-дизайн

4 Правила перевода текста

Как известно, одной из основных задач обучения иностранным языкам в учебных заведениях СПО является перевод профессионально-ориентированного текста со словарём. Именно в этом виде самостоятельной работы аккумулируются все языковые умения, накопленные студентом в школе и техникуме, и находят своё применение в будущей профессиональной деятельности. Практическому совершенствованию этих умений и посвящен данный раздел, который может быть использован в самостоятельной работе с текстами студентами дневного и заочного отделения.

Освоение основных практических навыков обработки текста при переводе с английского языка на русский проходит в соответствии с направлениями техники перевода: способы и стратегии перевода, а также лексические, грамматические и стилистические приёмы перевода.

Перевод – это преобразование сообщения на исходном языке в сообщение на языке перевода. Точный перевод, по определению, невозможен уже в силу того, что разные языки отличаются как по грамматическому строю, так и по простому количеству слов, не говоря уже о различии культур, что тоже может иметь влияние на способ и результаты перевода. При этом, если сопоставительные грамматики и двуязычные словари и существуют, то практически не существует никаких сопоставительных справочников по культурам разных народов. Предполагается, что переводчик в равной степени владеет как исходной, так и переводящей культурами. Между тем, это далеко не так, и в большинстве случаев переводчик весьма приблизительно оценивает, а, следовательно, и переводит те или иные элементы или целые категории исходного текста в сопоставительно-культурном плане.

Выполняя перевод, переводчик прежде всего определяет способ перевода, то есть меру информационной упорядоченности для переводного текста. Первая ступень в выборе способа упорядоченности заключается в определении того, в каком виде должен быть представлен исходный текст в переводящей культуре: полностью или частично. В зависимости от коммуникативного задания на этом этапе выбирается либо полный, либо сокращённый перевод.

Сокращённому переводу могут подлежать практически все типы текстов: от простого делового письма до романа. Результатом применения сокращённого перевода являются такие тексты, как тезисы, конспекты, рефераты, аннотации, переложения, дайджесты и т. п. Всякий раз размеры такого текста, его лексико-семантический, синтаксический и стилистический образ зависят от того способа, который выбирается переводчиком для достижения цели. В сущности, сокращённый перевод выполняется одним из двух фундаментальных способов перевода: выборочный перевод или функциональный перевод.

Выборочный перевод как способ сокращённого перевода состоит в выборе ключевых, с точки зрения переводчика, единиц исходного текста и их полном переводе. Все остальные компоненты исходного текста при таком способе отбрасываются как второстепенные с точки зрения достижения результата и не подлежат переводу вообще. Такой способ довольно часто применяется для пересказа в тезисно-реферативном виде деловых писем, газетных материалов, научных статей, докладов и т. п. Достоверность такого перевода основывается на точности выбора ключевых единиц, чтобы в переводе не пропала какая-либо важная часть информации.

Функциональный перевод заключается в компоновании переводного текста из функционально преобразованных единиц исходного текста. Функциональное преобразование может основываться на различных трансформациях исходного текста, применённых в целях его общего сокращения или упрощения. Помимо упрощения функциональный перевод допускает также общие купюры наиболее сложных частей исходного текста, но это не обязательно, т. к. они могут быть также упрощены.

В отличие от сокращённого перевода полный перевод направлен на тщательное воспроизведение всех компонентов информационной упорядоченности исходного текста в единицах переводящего языка. Полный перевод может осуществляться различными способами, но наиболее распространёнными можно считать следующие: буквальный (пословный) перевод, семантический перевод и коммуникативный перевод.

Буквальный перевод заключается в пословном воспроизведении исходного текста в единицах переводящего языка, по возможности, с сохранением даже порядка следования элементов. Он сравнительно редко применяется для коммуникативных целей и обычно имеет исключительно научную область распространения. Семантический перевод передаёт полную версию контекстуального значения элементов исходного текста в единицах переводящего языка. Процесс семантического перевода представляет собой естественное взаимодействие двух стратегий: стратегии ориентирования на способ выражения, принятый в переводящем языке, и стратегии ориентирования на сохранение особенностей исходной формы выражения. Такой перевод, как правило, применяется к текстам, имеющим высокий социально-культурный статус: важные исторические документы, произведения высокой литературы, уникальные образцы эпоса и т. п. Коммуникативный перевод заключается в выборе такого пути передачи исходной информации, который приводит к переводному тексту с адекватным исходному воздействием на читателя. Главным объектом при таком переводе оказывается не столько языковой состав исходного текста, сколько его содержательное и эмоционально-эстетическое значение. В сущности, это, что в обиходе часто называют литературным переводом, ведь здесь не допускаются ни сокращения, ни упрощения исходного текста. **Этот способ является оптимальным для большей части текстов профессиональной направленности**.

Переводчик может столкнуться с различными проблемами при переводе текста, поэтому ниже даны конкретные рекомендации для устранения возможных ошибок.

Рекомендуемые правила сегментации текста для перевода

1. Устанавливая статус и параметры единицы перевода, мы делим текст на более или менее крупные отрезки, от отдельного слова до целого эпизода. Важнейшим критерием при этом служит мера упорядоченности вычленяемого сегмента в системе текста: чем больше слово сохраняет контекстуальную независимость, тем вернее оно является минимальным сегментом для перевода. Если же в слове присутствуют признаки зависимости от контекста, то переводчик должен выстроить внутритекстовую единицу, включающую хотя бы самые главные из зависимых цепочек.
2. Если слово зависит от ближайшего контекста, то основанием для построения единицы перевода является словосочетание или простое предложение, в которое входит данное слово.
3. Если слово зависит от нескольких текстовых компонентов, в том числе и выходящих за пределы предложения, то построение единицы перевода основывается на сложном предложении или эпизоде.
4. Если слово зависит от множества текстовых компонентов, то в основе единицы перевода должен лежать весь исходный текст.

Правила применения лексико-семантических трансформаций

1. Сужение значения применяется в тех случаях, когда информационность исходной единицы высока, при этом переводится не столько слово, сколько конкретный вариант его значения в определённом контексте.
2. Расширение исходного значения допускается, когда слово отличается высокой информативностью, которая в достаточной степени упорядочивается контекстом.
3. Нейтрализация исходного значения определяются расхождением в эмоционально-оценочной информации и требуемые переводящей культурой выделения или, наоборот, приглушения данного слова.
4. Описание значения исходной единицы применяется в условиях отсутствия регулярного словарного соответствия. Оно должно быть предельно кратким и в идеале приближаться по своим качествам к одному слову.
5. Переводческий комментарий рассматривается как дополнительный приём при переводе слова, требующего расширенного пояснения.

Правила перевода фразеологических единиц. Помните, что в профессиональных текстах фразеологизмы употребляются, но редко.

1. Оптимальное переводческое решение – это поиск идентичной фразеологической единицы в переводящем языке. Следует помнить, что число таких непосредственных соответствий между русским и английским языками весьма ограничено.

2. При отсутствии непосредственных соответствий, фразеологизм можно перевести путём поиска аналогичной, имеющей общее с исходным значение, но построенной на иной словесно-образной основе.

3. В отдельных случаях применяется перевод-объяснение переносного значения фразеологизма, т. е. посредством трансформации устойчивого словосочетания в свободное.

4. В любом случае вы можете воспользоваться толковыми фразеологическими словарями.

Правила перевода грамматических форм

1. Полный перевод применим при условии полного сходства как грамматических форм, так и их значений и функций в двух языках.

2. Нулевой перевод применяется, когда совпадает грамматическая форма, но не совпадает традиция использования.

3. Частичный перевод употребляется, когда одна и та же грамматическая форма имеет несколько содержательных функций.

4. Конверсия применяется в условиях различных требований, применяемых в разных языках.

5. Антонимический перевод используется в целях снятия возможного конфликта между лексической и грамматической сочетаемостью языковых единиц.

6. Стяжение выражается в сокращении морфологической формы исходной единицы при условии полного или частичного сохранения её категориальных значений с целью передачи той же самой информации более лаконично.

Правила синтаксических преобразований

1. Полный перевод выполняется в тех случаях, когда правила лексико-семантической и синтаксической сочетаемости совпадают в исходном и переводящем языках для данного контекста.

2. Частичный перевод применяется во всех других случаях с использованием различных приёмов, оптимальных для данного текста.

Рекомендуемые правила стилистических преобразований

1. Полный перевод употребляется в том случае, когда в исходном и переводящем языке совпадают как правила сочетаемости, так и традиции выражения эмоционально-оценочной информации, употреблённые в метафоре или метонимии.

2. В других случаях используйте различные приёмы преобразований для более полной передачи исходной информации: добавление или опущение, замена, традиционное соответствие, параллельное именование метафорической основы, а также структурное и семантическое преобразование исходной метонимии.

5 Подготовка устной речи

Устная речь включает монологическую и диалогическую форму, но правила её подготовки одинаковы. Чтобы быстро научиться говорить по-английски, совершенно необходимо заниматься систематически, больше говорить и не бояться ошибок. Лучше говорить с ошибками, чем не говорить совсем! Читайте вслух, многократно повторяйте и проговаривайте слова и предложения. Активно участвуйте в диалогах. Инициатива за вами!

Выступая с рассказами или диалогами, ведите себя естественно, используйте реальную интонацию, смотрите на собеседника или на группу, подыграйте соответственно ситуации и насладитесь своими результатами. Но самое главное – тщательно подготовьтесь, выучите текст и покажите, что вы понимаете, что говорите.

6 Использование электронных ресурсов

Сейчас существуют многочисленные программные средства, полезные для любого человека вне зависимости от его склонностей к восприятию чужого языка. Для студента они ещё более актуальны, так как благодаря своим многочисленным функциям электронные переводчики, словари, лингвотренажёры и обучающие программы значительно облегчат освоение английской лексики, грамматики и разговорной речи и сделают процесс обучения более интересным и эффективным.

На практикумах вы можете использовать следующие электронные ресурсы.

Электронный переводчик PROMT Professional 7.0

В среде PROMT вы можете быстро получить автоматический перевод текста в обоих направлениях (как с английского на русский, так и с русского на английский), а также озвучить оригинал и перевод благодаря встроенному механизму синтеза речи.

После запуска программы создайте новый PROMT-документ. Для этого нажмите кнопку *Создать Англо-Русский документ* с изображением чистого листа, расположенную на панели *Основная*. Вы наверняка пришли к выводу, глядя на возникшую панель, что операция перевода не так проста, как может показаться на первый взгляд. Свидетельство этого - многочисленные инструменты, позволяющие не только провести тонкую настройку параметров перевода и повысить его качество, но и сделать процесс перевода максимально удобным для пользователя. Чтобы научиться грамотно использовать возможности системы, подробно рассмотрите все элементы главного окна PROMT. Затем потренируйтесь, получите первый опыт, только после этого вы сможете им пользоваться.

Примечательно, что PROMT поддерживает не только текстовые форматы Word и WordPad, но также форматы графических файлов (PDF, JPEG, TIFF, BMP) и HTML-докуме6нтов, конвертируя их содержимое в текстовую форму.

Если вы выполнили простейшую подготовку текста, дали команду *Перевод > Перевести весь текст* (либо сочетание клавиш *Ctrl+F9*), то полученный перевод практически сразу отобразится в правой части рабочей области. Но вас он вряд ли удовлетворит, и это неудивительно. С первых минут знакомства с PROMT вы должны понимать, что хорошего результата можно добиться только при активном участии как в подготовке исходного текста, так и в корректировке полученного перевода.

Помните, процесс перевода - интеллектуально нагруженная задача, для решения которой нельзя предоставить однозначный список правил и исключений. Машине, работающей по чётко прописанным алгоритмам, чрезвычайно сложно без помощи человека справиться с многочисленными тонкостями перевода. PROMT может лишь облегчить выполнение

переводческой работы, но ни в коей мере не освободить вас от анализа и редактирования полученных с его помощью переводов. Улучшить качество перевода можно двумя путями, полагаясь как на многочисленные возможности самой системы, так и на собственные знания.

С помощью системы в нижней части окна расположена *Информационная панель*, в которой есть вкладка *Словари*. Здесь отображается список словарей, которые вы можете использовать при переводе. В PROMT существуют 3 типа словаря:

- Генеральный словарь. Это главный словарь, содержащий общеупотребительную лексику. По умолчанию Генеральный словарь используется системой при переводах текстов любой тематики, поэтому его название не отображается на информационной панели. Для каждого направления перевода имеется свой *Генеральный словарь*.
- Специализированные словари. Базы таких словарей содержат большое количество терминов из конкретной предметной области. Подключив специализированные словари, вы можете ориентировать систему на перевод текста определённой тематики и тем самым повысить качество перевода.
- Пользовательские словари. При необходимости вы можете создать собственный словарь и пополнять его словами и словосочетаниями, не найденными в Генеральном и специализированном словарях. Сюда же можно вносить изменённые словарные статьи из перечисленных словарей. По умолчанию в системе существует готовый к пополнению пользовательский словарь - Мой словарь. Изначально он пуст.

Несложно сделать вывод, что от порядка словарей в списке будет зависеть качество перевода. Его можно варьировать путём изменения приоритета словарей. Чтобы повысить или понизить приоритет словаря, щёлкните правой кнопкой мыши на его названии на *Информационной панели* и выберите в контекстом меню команду *Вверх* (повышение приоритета) или *Вниз* (понижение приоритета). Ту же операцию можно выполнить, выделив щелчком название словаря в списке и перетащив его на нужную позицию.

Вносить новые слова можно только в пользовательские словари. Генеральный и специализированные словари недоступны для редактирования. Однако вы можете изменять их словарные статьи, а затем сохранять их в собственном словаре.

Структура всех словарей одинакова: каждый из них содержит словарные статьи, включающие в себя переводы слов или словосочетаний, а также грамматическую информацию, необходимую для согласования слов в предложении и получения корректного перевода. Слово или словосочетание может иметь несколько переводов. Переводы, представленные неизменяемыми частями речи (наречиями, неизменяемыми существительными, предлогами, союзами) задаются в виде целого слова. Для изменяемых частей речи задаются основы и указывается тип предложения.

Основа - это часть слова, не изменяемая при его склонении или спряжении (часть слова без окончания).

Осваивайте PROMT постепенно, и вы оцените эту программу, увидев все её возможности и ресурсы.

Электронные словари

Если вы серьёзно занимаетесь изучением английского языка, то, скорее всего, не раз сожалели о том, сколько драгоценного времени приходится тратить на поиск нужного перевода в увесистом томе словаря. А ведь это время можно использовать более эффективно, возложив рутинную поисковую работу, например, на собственный компьютер. К счастью, сегодня у вас есть такая возможность. Поговорим об электронных словарях - компактных программах, способных выдать перевод, соответствующий запросу пользователя, за считанные доли секунды. Электронные словари разных производителей отличаются друг от друга объёмом словарной базы, содержанием словарных статей, интерфейсом и условиями распространения.

ABBYY Lingvo можно с уверенностью назвать самым распространённым из всех существующих на сегодняшний день словарей. Последняя версия ABBYY Lingvo включает 46 словарей: общелексические, тематические, лингвострановедческие, толковые и разговорники. Они содержат 2 300 000 словарных статей, с помощью которых вы можете быстро получить корректный перевод любого слова и сопутствующую информацию о нём: транскрипцию, примеры употребления, синонимы, толкование и грамматические характеристики. Каждое слово озвучено носителем языка.

Чтобы перевести слово, наберите его в строке ввода, расположенной под алфавитным списком (слово также можно выделить щелчком в алфавитном списке) и нажмите клавишу *Enter* или кнопку >. Программа автоматически выберет направление перевода в зависимости от языка вводимого слова (этот словарь позволяет работать со словами на шести языках).

Если исходное слово встречается хотя бы в одном из активных словарей выбранного направления перевода, откроется одна или несколько словарных карточек, в заголовке которых вы увидите введённое слово и текущее направлении е перевода.

Переводы слова сгруппированы в соответствии с частями речи, к которым они относятся. В начале каждого пункта отображаются грамматические характеристики исходного слова или перевода, синонимы, словоформы переводимого слова и прочие пометки. Эти комментарии выделены зелёным цветом.

Собственно переводы отображаются в тесте словарной статьи чёрным цветом. Рядом с ними в скобках часто приводятся примеры ситуаций, в которых употребление данного варианта наиболее характерно.

После каждого перевода представлены многочисленные примеры употребления исходного слова: словосочетания, предложения и устойчивые выражения. Обычно они выделены серым цветом.

Кроме того, в ABBYY Lingvo существует возможность пословного перевода предложений, длина которых не превышает 32 слова. Система разбивает введённый текст на фрагменты, которые встречаются в активных словарях, а затем выводит пословный перевод в специальном окне в виде таблицы. Проанализировав её, не трудно представить перевод предложения как единого целого. Для этого наберите предложение в строке ввода и выполните команду *Сервис >Перевести текст из строки ввода* или нажмите сочетание клавиш *Ctrl+Enter.* В результате откроется окно с переводом слов и словосочетаний данного предложения.

В полнофункциональной версии электронного словаря разработчики включили много других полезных для работы функций, например, русско-английский разговорник (PhraseBook), грамматический словарь английского языка, небольшая программа для заучивания слов (Lingvo Tutor) и другое.

Babylon-Pro - *эта замечательная* программа сочетает в себе функции электронного словаря и инструмента, облегчающего написание англоязычных текстов. Кроме того, в неё встроен конвертер валют. Единиц измерения и часовых поясов, который поможет вам быстро сориентироваться в незнакомых величинах.

Чтобы получить перевод слова, находящегося в любом предложении, наведите на него указатель мыши и нажмите установленное сочетание, активизирующее словарь. При этом сразу же будет открыто окно Babylon-Pro. В строке ввода вы увидите исходное слово, ниже - найденные переводы, синонимы и интерпретации.

Все словарные базы Babylon-Pro можно отнести к двум типам:

- Инсталлированные (входят в состав дистрибутива Babylon-Pro и доступны постоянно)
- Работающие в подключенном к Интернету режиме (онлайн). Расположены на сайте программы. Обращение к таким базам происходит только через Интернет, но вы можете скачать онлайн-базы, таким образом переведя их в разряд инсталлированных.

Интерфейс панели инструментов достаточно понятен и позволяет легко найти варианты написания слова, услышать его произношение, выполнить обратный перевод (облегчает создание англоязычных документов), просмотр словоформы требуемого слова и терминологию в двух направлениях. Конвертер валют, размерностей и часовых поясов находится через ссылку *Конвертации* на боковой панели.

АльфаЛекс , VU-Dictionary, Parley Box, EDictionary, SKIIN, Pop-up Dictionary, Rdic… разнообразие вариантов электронных словарей велико, и каждый из них имеет свои достоинства и составлен для конкретных

пользователей. Ознакомиться с ними при необходимости вы можете на сайтах разработчиков, набрав название электронного словаря.

Контекстные словари

Контекстные словари позволяют получить мгновенный перевод слова в тексте простым наведением на него указателя мыши. Это часто необходимо для пользователей ПК, работающих с большим объёмом англоязычных текстов. Безусловно, словари разных производителей имеют свои достоинства и недостатки. Чтобы вы могли сравнить их и выбрать для себя наиболее удобный, найдите на сайте этих словарей ознакомительные, демонстрационные бесплатные версии словарей и изучите простейшие принципы работы с каждым.

Вот наиболее распространённые из них:

Artefact Dictionary
Translatelt!
Ttranslate
Translate Now!
MyDic
QDictionary
Text-Reader Dictionary

Комплексные лингвотренажёры

Безусловно, электронные словари и переводчики позволяют сэкономить огромное количество времени при переводе как отдельных слов, так и англоязычных текстов. Однако согласитесь, обращаться к словарю за переводом каждую минуту просто непрактично. К тому же такая политика никогда не добавит вам новых знаний. если вы всерьёз решили заняться изучением английского языка, начните с формирования минимального словарного зщапаса параллельно приступите к освоению английской грамматики. Владея основами иностранной лексики, вы сможете не только самостоятельно, без помощи словаря, перевести несложный текст, но также поддержать разговор с иностранцем и сориентироваться практически в любой ситуации в англоязычной стране.

Для этого разработаны как небольшие программы для заучивания слов, так и комплексные лингвотренажёры, которые обеспечат поддержку в освоении английского языка и помогут основательно закрепить полученные знания. Лингвотренажёры - программы, предлагающие выполнить упражнения, направленные на достижение различных целей: знакомство с новой лексикой, заучивание слов, прослушивание оригинального варианта их озвучивания и постановка собственного произношения, повторение пройденного материала, а также проверка полученных знаний. комплексный подход к изучению иностранного языка позволяет повысить эффективность занятий в несколько раз.

Начните работать с ними и вы скоро убедитесь в этом на собственном опыте, пополнив имеющийся арсенал программ-помощников новыми лингвотренажёрами:

MultiLingva Trainer
Open Book
BX Language fcquisition
MyVoc
LearnWords
Teach Light Pro
Language Memory Bomber
FVords

7 Требования к отчёту по практической работе

Отчёты по практикумам на занятиях по иностранному языку могут быть как в устной, так и в письменной форме, в зависимости от характера заданий. Письменный отчёт должен быть оформлен в соответствии с едиными требованиями к письменной работе.

Устные рассказы и диалоги должны восприниматься слушателями естественно, поэтому необходимо хотя бы немного подыграть, а главное хорошо выучить текст или реплики, применить правильную интонацию, смотреть на собеседника или группу, чтобы в них видеть, как вас понимают и воспринимают.

Письменный перевод должен быть написан разборчивым почерком и стиль перевода должен соответствовать стилю русского литературного языка.

Выполнение различных упражнений, устных или письменных, требуется подтвердить усвоенными знаниями по той или иной теме в форме грамотного чтения, объяснения или применения лексико-грамматического материала.

Работа с электронными ресурсами предполагает соблюдение временного режима в выполнении заданий, а также качественное применение прикладных и инструментальных программ для создания студенческих электронных материалов по иностранному языку.

8 Контрольные вопросы

Перед тем, как сдать отчёты по практической работе на уроках иностранного языка, проверьте свою работу по следующим контрольным вопросам:

1. Владеете ли вы лексикой повседневного, общеобразовательного и специального характера?
2. Умеете ли вы применять грамматику во всех видах речевой деятельности?
3. Умеете ли вы рассказать связный рассказ и вести диалог по изученным темам?
4. Знаете ли вы страноведческие и культурологические особенности стран изучаемого языка?
5. Понимаете ли смысл монологической и диалогической речи с выделением ключевых слов и основной идеи звучащей речи?
6. Соответствует ли ваша речь на иностранном языке по интонации, ритму и темпу нормативным или близка к ней?
7. Умеете ли читать новые тексты общекультурного, общенаучного характера и тексты по специальности?
8. Можете ли определить содержание текста по знакомым словам, интернациональным словам, географическим названиям и т. д.?
9. Умеете ли искать профессиональную информацию на иностранном языке?
10. Владеете ли навыками чтения и оформления документов на иностранном языке по вашей будущей профессии?
11. Ориентируетесь ли вы в текстах (статьях, инструкциях, документации и т. п.) профессиональной направленности?

9 Список рекомендуемой литературы

Основные источники:

1.Безкоровайная Г.Т. Planet of English: Учебник английского языка для учреждений НПО и СПО [Текст]/ Г.Т. Безкоровайная - Москва: издательский центр «Академия», 2014. – 256 с.

2.Голубев А.П. Английский язык для технических специальностей: Учебник для студентов учреждений СПО [Текст]/ Голубев А.П. - Москва: издательский центр «Академия», 2014. – 208 с.

3. Губина Г.Г. Компьютерный английский: Учебное пособие (часть 1) [Текст]/Г.Г. Губина – Москва: Директ-Медиа, 2014. – 424 с.

4. Халилова Л. А., Английский язык для студентов-экономистов. Учебное пособие. [Текст]/ Л.А.Халилова. - М.: Форум, 2012. 384с.

Дополнительные источники:

7. Сайт Americana [Электронный ресурс] / Электронные данные. - Режим доступа: http://www/Americana.ru

8. Сайт учебно-методических материалов для колледжа. [Электронный ресурс] / Электронные данные. - Режим доступа: http://www/college .ru

9 Электронный ресурс / Электронные данные. - Режим доступа:www.macmillanenglish.com

10. Электронный ресурс / Электронные данные. - Режим доступа: www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish

11. Электронный ресурс / Электронные данные. - Режим доступа: www.britishcouncil.org/learning-elt-resources.htm

12. Электронный ресурс / Электронные данные. - Режим доступа: www.handoutsonline.com

13. Электронный ресурс для преподавателей и студентов / Электронные данные. - Режим доступа: www.enlish-to-go.com

14. . Электронный ресурс аутентичных видеоклипов / Электронные данные. - Режим доступа: www.bbc.co.uk/videonation

15. Электронный ресурс / Электронные данные. - Режим доступа: www.icons.org.uk

10 Заключение

В данных методических указаниях даны рекомендации по практикуму основных видов работ, которые являются базой для других форм практикумов (проведения игр, разбор функциональных ситуаций и других)

Этот далеко не полный список приёмов работы с иноязычным материалом поможет студенту найти свой путь в информационном лабиринте и найти свой ключик к скрытому смыслу иноязычного текста в самостоятельной работе.

Творческих вам успехов!